

**Договір про співробітництво між
Вищою Школою Адміністрації в м. Бельско-Бяла, Республіка Польща
та Хмельницьким університетом управління та права, Україна
укладений**

22. 06. 2012 р.

Вища Школа Адміністрації в м. Бельско-Бяла, в особі ректора проф. Веслави Коженювскої, і Хмельницький університет управління та права, в особі ректора проф. Омельчука Олега Миколайовича, надалі – Сторони, укладають договір про співробітництво, маючи на меті встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

§ 1

Сторони укладають угоду про співробітництво, метою якого є підвищення якості навчання, розвиток наукових досліджень, вдосконалення методів навчання, а також сприяння безпосереднім науковим і культурним контактам між викладачами та студентами з Польщі й України.

§ 2

Сторони домовляються про співробітництво у науковій, навчальній, організаційній, культурній і виховній сфері згідно з Болонським процесом, заснованим на принципах Європейської Системи Кваліфікацій, з урахуванням партнерства та рівноправності.

§ 3

Співпраця між Сторонами буде здійснюватись:

1. У галузі наукових досліджень:

- організація та координація виконання науково-дослідної співпраці;
- виконання спільних науково-дослідних проектів;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів;
- спільна участь у міжнародних наукових програмах;
- публікація результатів спільних наукових робіт у виданнях обох Сторін;
- організація стажувань, навчань і курсів підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників обох Сторін;
- взаємний обмін науковою інформацією, публікаціями та дидактичними матеріалами (у тому числі обмін між бібліотеками обох закладів);

2. У галузі науково-дидактичної діяльності:

- обмін досвідом у галузі освіти й освітніх програм;
- обмін викладацьким персоналом з метою проведення занять, лекцій;
- виконання спільних навчальних проектів;
- обмін студентами;
- спільне опрацювання нових методів навчання;
- обмін матеріалами та дидактичною допомогою.

3. У соціально-культурній галузі:

- розвиток ідеї толерантності та дружби між народами;
- організація спільних культурно-масових заходів, проектів, виставок, експозицій;
- виконання проектів у сфері туризму.

§ 4

Сторони залишають за собою право:

1. Виступати з ініціативами щодо організації та виконання проектів у трьох сферах, описаних у § 3.
2. Пропонувати зміни та доповнення до цього договору.

§ 5

Сторони зобов'язуються:

1. Інформувати про діяльність кожної зі Сторін у галузях, передбачених співробітництвом.
2. Проводити взаємні консультації під час реалізації проектів.
3. Інформувати одне одного про склад учасників спільних проектів.
4. Інформувати про труднощі та спільне вирішення проблем, які виникають під час співробітництва.

§ 6

1. Кожна зі Сторін зобов'язується використовувати технічні засоби, які знаходяться в її розпорядженні, для реалізації спільних проектів.
2. Результати спільних наукових досліджень будуть представлені в публікаціях наукових працівників обох Сторін. Сторони мають рівні права щодо інтелектуальної власності, здобутої в результаті проведених досліджень. Використання результатів спільних досліджень врегулюватиметься кожного разу окремим договором, укладеним Сторонами перед початком досліджень.

§ 7

1. Особливі умови реалізації ініціатив, здійснюваних у рамках співробітництва, будуть розглядатися шляхом укладення детальних договорів між Сторонами.
2. Фінансування всіх ініціатив цього договору буде відбуватись згідно з принципами взаємної участі, з урахуванням фінансових можливостей партнерів, а також фондів, отриманих кожною зі Сторін із зовнішніх джерел.
3. Проведення спільних ініціатив, які вимагають фінансових затрат, буде врегульовано окремим договором, в якому визначатиметься фінансове зобов'язання кожною зі Сторін.
4. Виконання договору відбуватиметься за взаємною згодою Сторін.

§ 8

1. Договір укладено в двох рівнозначних примірниках, українською та польською мовами.
2. Договір укладається на невизначений термін.
3. Зміни договору будуть узгоджуватись обома Сторонами у формі письмового додатку, підписаного Сторонами.
4. Цей договір може бути розірваним кожною зі Сторін після тридцяти днів після повідомлення про наміри розірвання.

Цей договір вступає в силу з дати його укладання.



Ректор
проф. Олег Омельчук

Хмельницький університет
управління та права
вул. Театральна, 8
м. Хмельницький
Україна, 29000
тел./факс: 380 (382) 71-80-80
e-mail: info@univer.km.ua
http://www.univer.km.ua

REKTOR

Wiesława Korzeniowska
prof. dr hab. Wiesława Korzeniowska

Ректор _____

проф. Веслава Коженювска

Адреси Сторін

Wyższa Szkoła Administracji
ul. A. Frycza Modrzewskiego 12
Plac M. Lutra 7
43-300 Bielsko-Biala
Rzeczpospolita Polska
tel. 48 (33) 810 01 89
e-mail: wsa@wsa.bielsko.pl
http://www.wsa.bielsko.pl

**Umowa o współpracy pomiędzy
Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej, Rzeczpospolita Polska
a Chmielnickim Uniwersytetem Zarządzania i Prawa, Ukraina**

zawarta w dniu

22. 06. 2012 r.

Wyższa Szkoła Administracji w Bielsku Białej reprezentowana przez Rektora prof. dr hab. Wiesławę Korzeniowską oraz Chmielnicki Uniwersytet Zarządzania i Prawa reprezentowany przez Rektora prof. Oleha Mikołajewycza Omelczuka, zwane dalej Stronami, zawierają umowę o współpracy w celu nawiązania wzajemnie korzystnych stosunków partnerskich.

§ 1

Strony podejmą współpracę w celu podniesienia jakości edukacji, rozwoju badań naukowych, doskonalenia metod kształcenia oraz wspierania bezpośrednich kontaktów naukowych i kulturalnych pomiędzy wykładowcami i studentami z Polski i Ukrainy.

§ 2

Strony podejmą współpracę na płaszczyźnie naukowej, dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej i wychowawczej zgodnie z wytycznymi procesu bolońskiego, opartego na Europejskich Ramach Kwalifikacji, z uwzględnieniem partnerstwa i równości.

§ 3

Współpraca między Stronami będzie realizowana:

1. w obszarze naukowo-badawczym poprzez:

- organizowanie i koordynowanie współpracy naukowo-badawczej,
- realizację wspólnych projektów naukowo-badawczych,
- organizowanie wspólnych konferencji naukowych, sympozjów i seminariów,
- wspólne uczestnictwo w międzynarodowych projektach naukowych,
- publikowanie wyników wspólnych prac naukowych w publikacjach obu Stron,
- organizację staży, szkoleń i kursów podwyższenia kwalifikacji dla pracowników naukowo-dydaktycznych obu Stron,
- wymianę informacją naukową, publikacjami i materiałami dydaktycznymi (w tym wymianę międzybiblioteczną obu uczelni);

2. w obszarze działalności naukowo-dydaktycznej poprzez:

- wymianę doświadczeń w zakresie nauczania i programów nauczania,
- wymianę kadry dydaktycznej w celu prowadzenia zajęć, wykładów,
- realizowanie wspólnych projektów dydaktycznych,
- wymianę studentów,
- wspólne opracowywanie nowych metod nauczania,
- wymianę materiałów i pomocy dydaktycznych;

3. w obszarze społeczno-kulturowym poprzez:

- rozwijanie idei tolerancji i przyjaźni między narodami,
- organizowanie wspólnych imprez kulturalnych, projektów, wystaw, ekspozycji,
- realizację projektów w zakresie turystyki.

§ 4

Strony zastrzegają sobie prawo do:

1. występowania z inicjatywami organizacji i realizacji projektów w ramach trzech obszarów opisanych w § 3,
2. proponowania zmian i uzupełnień do niniejszej umowy.

§ 5

Strony zobowiązują się do:

1. informowania o działalności każdej ze Stron w dziedzinach objętych współpracą,
2. przeprowadzania wzajemnych konsultacji pod czas realizacji projektów,
3. wzajemnego informowania o składzie osobowym wspólnie realizowanych projektów,
4. informowania o trudnościach i wspólnego rozwiązywania problemów pojawiających się w trakcie współpracy.

§ 6

1. Każda ze Stron zobowiązuje się do wykorzystania środków technicznych będących w jej dyspozycji do realizacji wspólnych projektów.
2. Wyniki wspólnych badań naukowych będą prezentowane w publikacjach autorstwa pracowników naukowych obu Stron. Strony mają równe prawa do własności intelektualnej powstałej w wyniku prowadzonych badań. Korzystanie z wyników wspólnych badań będzie regulowała każdorazowo umowa zawarta przez strony przed przystąpieniem do badań.

§ 7

1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć podejmowanych w ramach współpracy będą regulowane w drodze umów szczegółowych zawieranych między stronami.
2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć niniejszej umowy odbywać się będzie na zasadach wzajemnego udziału w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze Stron ze źródeł zewnętrznych.
3. Podejmowanie wspólnych przedsięwzięć, o ile wymagają one nakładów finansowych będzie regulowała umowa szczegółowa, w której określone zostanie obciążenie finansowe każdej ze stron.
3. Realizacja umowy odbywać się będzie za obopólnym porozumieniem stron.

§ 8

1. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku ukraińskim i polskim.
2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
3. Zmiany do umowy będą uzgadniane przez obydwie Strony w formie pisemnego aneksu podpisanego przez strony.
4. Niniejsza umowa może być rozwiązana przez każdą ze Stron za uprzednim trzydziestodniowym okresem wypowiedzenia.

Niniejsza umowa obowiązuje z dniem jej zawarcia.

Rektor _____
prof. Oleh Gmelczuk



REKTOR

Wiesława Korzeniowska
prof. dr hab. Wiesława Korzeniowska

Rektor _____
prof. dr hab. Wiesława Korzeniowska

Adresy Stron

Хмельницький університет управління
та права
вул. Театральна, 8
м. Хмельницький
Україна 29000
тел./факс: 380 (382) 71-80-80
e-mail: info@univer.km.ua
http://www.univer.km.ua

Wyższa Szkoła Administracji
ul. A. Frycza Modrzewskiego 12
Plac M. Lutra 7
43-300 Bielsko-Biała
Rzeczpospolita Polska
tel. 48 (33) 810 01 89
e-mail: wsa@wsa.bielsko.pl
http://www.wsa.bielsko.pl